

#### Appendix 4. Spanish-English original verbatim quotes

Spanish quote (original)	English quote (translation)
Eso suele funcionar muy bien, porque se dan cuenta de que lo que vieron antes, que les parecía muy aburrido y que no entendían, ahora les está salvando la vida (T01)	That tends to work very well, because they realise that what they saw before, which they found very boring and did not understand, is now a lifesaver (T01)
Les digo: ‘para esta parte de localización web vamos a utilizar una herramienta de traducción asistida; podéis utilizar la que queráis, me da igual, pero yo no os la voy a explicar’. Si veo que son muchos, puede que sí que se la explique, pero que cojan la que ellos quieran... (T05)	I tell them, “For this part of web localisation we are going to use an assisted translation tool; you can use whatever you want, I don’t care, but I am not going to explain it to you.” If I see that there are a lot of them, I might explain it to them, but let them pick the one they want... (T05)
Últimamente, si la clase va bien [...], estoy probando a coger una traducción automática de DeepL, e intentar tanto traducir nosotros como hacer un conato de posesión, pero muy al final, porque no me da tiempo a otra cosa (T01)	Lately, if the class is going well [...], I am testing out taking a machine translation from DeepL, and trying to both translate ourselves and attempt post-editing, but very close to the end because I do not have time for anything else (T01)
En las asignaturas de traducción he dedicado alguna actividad a la traducción automática (T10)	In translation modules, I have devoted the odd activity to machine translation (T10)
Hay que rendirse... Es lo mismo que los recursos de la biblioteca. Tú tienes recursos documentales porque te hacen falta. Esto es exactamente igual. Tienes que tener el mismo planteamiento: gente que se ocupe solo de esto y dinero (T12)	You have to give up... It is the same as library resources. You have documentary resources because you need them. This is exactly the same. You have to have the same approach: people who work only on this and money (T12)
Todo este tipo de cuestiones hace que al final lo que tú quieras hacer no lo puedes hacer, porque te lo impide la situación y todos los problemas de logística de la facultad (T08)	All these kinds of issues mean that, in the end, you cannot do what you want to do because the situation and all the logistical problems at the faculty prevent you from doing it (T08)
El problema no es del departamento en sí, sino de la universidad, que no centraliza bien las gestiones. Parece que la compra de licencias tenga que ser toda para para Ciencias, más que para para Humanidades. Pero, claro, nosotros también necesitamos... (T09)	The problem is not the department itself but the university, which does not centralise management well. It seems that licence purchasing all has to be for the Sciences rather than for the Humanities. But, of course, we need it too... (T09)
Si empleas esas herramientas, tienes que saber que estás condicionado por determinadas cosas [...]. ¿Deberíamos partir de que esa es la forma de trabajo que siempre va a producirse? Me parece arriesgado... (T03)	If you use these tools, you have to know that you are conditioned by certain things [...]. Should we assume that this is the way of working that will always happen? It seems risky to me... (T03)

<p>En eso sí que he notado que son buenísimos, en hacer presentaciones. Hay algunos que se curran unas infografías... (T02)</p>	<p>I have noticed that they are really good at that, at making presentations. There are some people who create such great infographics... (T02)</p>
<p>Tengo alumnos que te dicen que les da miedo el ordenador. [...] Esa gente te pregunta mucho y te machaca la clase. [...] Pero luego hay otro grupo, que son frikis del ordenador y ayudan a los otros. [...] Tenemos las dos versiones: hay quien tiene miedo de verdad y hay quien le encanta; y después los que están en el medio, a los que no se les da mal, pero tampoco es que les apasione (T13)</p>	<p>I have students who tell you that they are scared of computers. [...] These people ask you a lot of questions and make your class a drudgery. [...] But then there is another group, who are computer geeks and help the others. [...] We have both versions: those who are really scared and those who love it; and then there are those who are in the middle, who are not bad at it, but not really passionate about it either (T13)</p>
<p>La tecnología requiere muchas horas muertas, tontear mucho rato, perder el tiempo [...] para ver si consigues algo... (T12)</p>	<p>Technology requires a lot of idle hours, messing around a lot, wasting time [...] to see if you can achieve something... (T12)</p>
<p>Les doy algunas pautas básicas, pero se les deja a ellos libertad y autonomía [...] para que vayan buscando la manera de trabajar a partir de contenidos teórico-prácticos, cómo gestionar la terminología, la memoria, las herramientas TAO, etc. (T03)</p>	<p>I give them some basic guidelines, but they are left free and autonomous [...] to find their own way of working on the basis of theoretical and practical content, how to manage terminology, memory, CAT tools etc. (T03)</p>
<p>Me da la sensación de que les falta curiosidad (T04)</p>	<p>I get the feeling that they lack curiosity (T04)</p>
<p>Si empleas esas herramientas, tienes que saber que estás condicionado por determinadas cosas [...]. ¿Deberíamos partir de que esa es la forma de trabajo que siempre va a producirse? Me parece arriesgado... (T03)</p>	<p>If you use these tools, you have to know that you are conditioned by certain things [...] Should we assume that this will always be the way of working? I think it is risky... (T03)</p>
<p>No nos coordinamos excesivamente los profesores [...]; no nos sentamos a ver qué hace cada uno, cada uno hace lo que quiere, en ese sentido. (T11)</p>	<p>We, trainers, do not coordinate all that much [...]; we do not sit down to see what we are each doing; each one does what they want, in that sense. (T11)</p>
<p>Yo creo que muchas veces las propias instituciones no valoran los beneficios de incorporar ciertas herramientas o cierta formación al profesorado para que después lo transfiera. [...] Son muchas las titulaciones de TeI en España y realmente quien forma al estudiante para que sea un mejor profesional en el futuro es el que se va a llevar el gato al agua (T05)</p>	<p>I think that often the institutions themselves do not value the benefits of incorporating certain tools or certain training for the teaching staff so they can then transfer it. [...] There are many translation and interpreting degrees in Spain, and it is really the person who trains the student to be a better professional in the future who will come through in the end (T05)</p>